

Projekt okładki i stron tytułowych

Maryna Wiśniewska

Redaktor

Anna Maria Lipska

Redaktor inicjujący

Anna Kędziorek

Książka dotowana przez Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu

Recenzenci

Prof. dr hab. Igor Burchanow

Prof. dr hab. Roman Kalisz

Copyright © by Wydawnictwo Naukowe PWN SA
Warszawa 2004

ISBN 83-01-14336-3

Wydawnictwo Naukowe PWN SA
ul. Miodowa 10, 00-251 Warszawa
tel. (022) 69 54 321; fax (022) 69 54 031
e-mail: pwn@pwn.com.pl; www.pwn.pl

Wpisano do Księgi Akcesji
Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Opolu
- Biblioteka Austriacka
pl. Piłsudskiego 5, 45-706 Opole
tel./fax 077/ 474 70 85, www.wbp.opole.pl/austriacka

Akc. 62 / nr 19 / 09 / BN

Spis treści

Wstęp / 7

1. Mit nieprzekładalności absolutnej: „tłumaczenie nie jest możliwe” / 11
 2. Mit tłumaczenia dosłownego: „litera nie zabije ducha” / 24
 3. Mit tłumaczenia funkcjonalnego: „czy wilk może być lampartem?” / 38
 4. Mit tekstualizmu: „tłumaczenie jest operacją na tekstach” / 48
 5. Nieprzekładalność kulturowa: „kultura to warowny obóz” / 71
 6. Nieprzekładalność językowa: „znaczenie jest własnością języka” / 105
 7. Mit idealizacji: „błędami nie warto się zajmować, teoria tłumaczenia powinna zająć się tłumaczem idealnym” / 124
 8. Mit tłumaczenia naturalnego: „tłumaczyć każdy może” / 150
- Podsumowanie / 163
Bibliografia / 170
Suplement / 179
Indeks nazwisk / 192
Indeks rzeczowy / 195